Porównanie tłumaczeń I Kronik 19:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Posłowie) zatem poszli, a Dawidowi doniesiono o tych mężczyznach. Wysłał (on) więc (ludzi), aby ich spotkać, ponieważ mężczyźni ci zostali bardzo zhańbieni. Król powiedział: Zatrzymajcie się w Jerychu, aż odrosną wam brody, a potem wrócicie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłowie odeszli zatem, a Dawidowi doniesiono o tym zdarzeniu. Wtedy król wysłał ludzi posłom na spotkanie, ponieważ zostali oni poważnie zhańbieni. Zatrzymajcie się w Jerychu — doradził im król. — Niech tam odrosną wam brody, a potem wrócicie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy *niektórzy* poszli i donieśli Dawidowi o tych ludziach. I wysłał *posłów* naprzeciw nich, ponieważ ci mężczyźni byli bardzo znieważeni. Król powiedział *im*: Zostańcie w Jerychu, aż wam brody odrosną, a potem wróćcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poszli tedy niektórzy, i oznajmili Dawidowi o tych mężach. I posłał przeciwko nim, (ponieważ byli oni mężowie zelżeni bardzo,) i rzekł im król: Zostańcie w Jerycho, aż odrosną brody wasze, potem się wrócicie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy gdy odjachali i z tym wskazali do Dawida, posłał przeciwko im (bo byli wielką zelżywość podjęli) i rozkazał, aby mieszkali w Jerychu, ażby urosła broda ich, a tedy żeby się wrócili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy udali się niektórzy i oznajmili Dawidowi o tych ludziach, a on wyprawił na ich spotkanie wysłanników, bo ci ludzie zostali bardzo znieważeni. Polecił im król: Zostańcie w Jerychu, aż wam brody odrosną, a potem wrócicie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oni poszli, a Dawidowi doniesiono o tych mężach. Wysłał więc Dawid na ich spotkanie, gdyż mężowie ci byli bardzo zhańbieni. Król kazał im powiedzieć: Zatrzymajcie się w Jerychu, aż odrosną wam brody, a potem wrócicie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I poszli. Dawidowi doniesiono o tych ludziach, którzy zostali bardzo upokorzeni. Król wysłał więc im na spotkanie i polecił powiedzieć: Zostańcie w Jerychu, aż odrosną wam brody, wówczas wrócicie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy doniesiono o tym Dawidowi, wysłał do znieważonych posłów swych ludzi z poleceniem: „Zostańcie w Jerychu, aż odrosną wam brody i dopiero wtedy wróćcie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poszli więc niektórzy [z Izraela] i oznajmili Dawidowi o tych mężach. Król wysłał naprzeciw nich [ludzi] - mężowie ci byli bowiem srodze znieważeni - i rozkazał: - Pozostańcie w Jerychu, dopóki nie odrosną wam brody; potem zaś wrócicie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшли сповістити Давидові про мужів, і той післав їм на зустріч, бо були дуже шановані. І сказав цар: Сидіть в Єрихоні аж доки не виростуть ваші бороди і повернетесь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem niektórzy poszli i oznajmili Dawidowi o tych mężach. Więc posłał im naprzeciwko, ponieważ owi mężowie byli bardzo zhańbieni, i król im powiedział: Zostańcie w Jerycho, aż wasze brody odrosną; potem powrócicie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później ludzie poszli i powiedzieli Dawidowi o tych mężach; a on od razu wysłał im na spotkanie, byli bowiem mężami bardzo upokorzonymi; i rzekł król: ”Mieszkajcie w Jerychu, aż wam bujnie odrosną brody. Wtedy powrócicie”. |